

# 5. 妊娠・出産・子育て

## リプロダクティブ・ヘルス/ライツ

日本では「性と生殖に関する健康と権利」と訳されます。女性の重要な人権のひとつです。産むか産まないか、いつ・何人子どもを持つか、を自分で決める自由を持ち、妊娠、出産、中絶について十分な情報を得て、性と生殖に関すること含めた自分の身体に関するすべてのことを自分自身で決められる権利です。

### ● 妊娠を希望しないとき

#### ① 日本でできる避妊の方法

##### ▶ 経口避妊薬（ピル）

病院で出してもらった必要があります。避妊を目的とする場合は健康保険が使えません。忘れずにきちんと服用すれば避妊効果はほぼ100%に近いです。

##### ▶ 子宮内避妊システム（IUS）

病院で子宮の中に器具を入れてもらいます。避妊を目的とする場合は健康保険が使えません。高い避妊効果があります。入れた後、5年以内に抜くか、入れ替えをする必要があります。

##### ▶ コンドーム

男性のペニスにかぶせる避妊具です。薬局やスーパー、コンビニで売っています。避妊失敗率は2～18%で、避妊の効果はあまり高くありません。性感染症の予防になります。

#### ② 日本でできない避妊の方法

使ったために何か健康に問題がおきても、日本の病院では対応ができないことがあります。注意してください。

##### ▶ 避妊注射（デポ・プロベラ）

避妊薬として100ヶ国以上で使用が承認されていますが、日本では使用できません。

##### ▶ 避妊インプラント（インプラノン）

長さ4cmのマッチ棒と同じような形のインプラントを腕に埋め込みます。一回挿入すると3年間は99%の確率で妊娠を予防します。

##### ▶ 避妊パッチ

肌に貼って使う経皮パッチ剤

### ● 出産を希望しないとき — 中絶

妊娠したけれど出産を希望しないときは、早く病院で相談してください。妊娠12週未満までは「人工妊娠中絶」をします。それよりあと、妊娠22週未満までは「人工死産」という方法になります。これより後は、

# 5. Pregnancy, Childbirth and Child Raising

## Reproductive Health/Rights

---

In Japan, “reproductive health/rights” is called “health and rights regarding sex and reproduction.” It is one of the most important human rights for women. It is the right to decide for oneself whether or not to give birth; when and how many children to have; to have sufficient information about pregnancy, childbirth and abortion; and to decide for oneself all matters concerning one’s own body, including sexual and reproductive matters.

### ● When you do not wish to become pregnant

---

#### ① Methods of Contraception Available in Japan

##### ▶ Oral Contraceptives (the pill)

Oral contraceptives require a doctor’s prescription. Health insurance does not cover contraception. If you remember to take it as prescribed, the pill’s contraceptive effect is almost 100%.

##### ▶ Intrauterine System (IUS)

The IUS is a device placed in the uterus at a hospital. Health insurance does not cover this if the purpose is for contraception. It has a high contraceptive effect. The device must be removed or replaced within 5 years.

##### ▶ Condoms

This is a contraceptive that is placed over the male penis. They are sold at pharmacies, supermarkets, and convenience stores. The contraceptive failure rate is 2-18% and is not very effective. It helps prevent sexually transmitted diseases.

#### ② Contraceptive Methods that are not Available in Japan

If something goes wrong with your health because you use the methods below, Japanese hospitals may not be able to help you. Please be careful.

##### ▶ Contraceptive Injection (Depo-Provera)

Approved for use as a contraceptive in more than 100 countries, but not available in Japan.

##### ▶ Birth Control Implant (Implanon)

A 4cm-long implant, similar in shape to a matchstick, is implanted in the arm. Once inserted, it prevents pregnancy 99% of the time for 3 years.

##### ▶ Contraceptive Patch

transdermal patch applied to the skin

### ● When you do not wish to give birth - Abortion

---

If you are pregnant but do not wish to give birth, please go to a hospital to consult a doctor as soon as possible. An “artificial abortion” can be performed when the pregnancy is less than 12 weeks. Between 13 to 21 weeks, “artificial stillbirths” are performed. From 22 weeks onward, abortion cannot be performed. Abortion is not covered by insurance.

5. 妊娠（にんしん）・出産（しゅっさん）・子育て（こそだ）て

ちゅうぜつ

中絶はできません。

じんこうにんしんちゅうぜつ

人工妊娠中絶は、保険はつかえません。

じんこうにんしんちゅうぜつやく

人工妊娠中絶薬は、日本では認められていません。インターネットで買ったり、海外から送ってもらうことは違法です。

ふにんちりょう

● 不妊治療

れいわ

令和4年4月から、不妊治療が保険適用されました。年齢や回数の制限があります。入っている健康保険の

まどぐち

窓口で確認してください。

がいこくじんじょせい

にんしん しゅっさん こそだ

『外国人女性とリプロダクティブ・ライツ～妊娠・出産・子育て～』



にんしん しゅっさん

妊娠・出産をはじめとした女性の健康に関する情報をのせています。

からだのしくみや制度のことなど、これまで相談しにくかったことを

なるべくわかりやすく説明しています。

むりょう

無料でダウンロードできます。

https://gqnet.jp/new/new20220328-1-inf.html

へんしゅう

【編集・発行】NGO 神戸外国人救援ネット

きょうりょく

【協力】多文化共生センターひょうご

【お問合せ】

特定非営利活動法人 NGO 神戸外国人救援ネット

TEL/FAX : 078-271-3270

メール : gqnet@poppy.ocn.ne.jp



Download

にんしん しゅっさん  
妊娠から出産

がいこくじんじょせい

外国人女性にとって、外国で出産することは、不安も大きいですが、何かあれば、病院の医師、看護師

そうだん

に相談してください。病院に通訳がいるところもあります。病院に通訳がない場合は、公的機関や NGO

なごの

などの通訳を利用してください。

ぼし けんこう てちょう  
● 母子（健康）手帳

にんしん

妊娠したら、自分が住んでいるところの役所（市役所、区役所、町役場）に行きます。役所から「母子健康

てちょう

手帳」をもらいます。「母子健康手帳」は、病院に行くときに持っています。妊娠しているお母さんの健康

じょうたい

状態、生まれた赤ちゃんがどんな病気になったか、どの予防接種をしたかを記録します。

「ぼしてちょう

母子手帳」は英語、韓国朝鮮語、中国語、タイ語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、インドネシア

ご

語、ベトナム語があるので、住んでいる所の役所の「子育て支援係」でもらってください。

まどぐち

窓口で「妊娠届」にお母さんになる人の名前、住所、妊娠週数または月数、出産予定日、診断を受けた病院

のなまえ

を書き出して出します。家族でも手続きができます。神戸市では母子手帳といっしょに健診（病院で受

ける検査）の補助券がもらえます。他にもサービスがあるか窓口できいてみましょう。

Abortion pills are not approved in Japan. It is illegal to buy them on the Internet or have them sent to you from abroad.

## ● Infertility Treatment

Since April 2022, infertility treatment has been covered by insurance. There are age and frequency restrictions. Please check with your health insurance office.

### “Reproductive Rights of Foreign Women – Pregnancy/Childbirth/Child Care”



This booklet contains information on women’s health, including pregnancy and childbirth. It provides easy-to-understand explanations of sensitive issues that are difficult to discuss, such as the mechanisms of a woman’s body and the systems related to pregnancy and childbirth.

You can download it for free from the website below.

<https://gqnet.jp/new/new20220328-1-inf.html>

#### Edited/Published by

NGO Network for Foreigners’ Assistance KOBE

#### Cooperated by

Tabunka Kyosei Center HYOGO

#### Contact information:

NGO Network for Foreigners’ Assistance KOBE

TEL/FAX: 078-271-3270 Email: [gqnet@poppy.ocn.ne.jp](mailto:gqnet@poppy.ocn.ne.jp)



Download

## | Pregnancy and Childbirth

Women may feel anxious giving birth in a country foreign to them. If you are going to give birth in Japan, please do consult the doctors or nurses in your hospital if you have any concerns. Some hospitals have interpreters. When there is no interpreter in the hospital, request interpreters provided by public institutions and NGO’s.

## ● Maternal and Child Health Handbook, or *Boshi (Kenko) Techo*

If you become pregnant, go to the municipal office (city hall, ward office, or town hall) where you live. You will receive a “Maternal and Child Health Handbook” from the city office. Take this Handbook with you when you go to the hospital. The handbook is used to record the health condition of the pregnant mother, any illnesses of the newborn baby, and the vaccinations that the baby receives.

The Maternal and Child Health Handbook is available in English, Korean, Chinese, Thai, Tagalog, Portuguese, Spanish, Indonesian and Vietnamese.

You can get this handbook at the Child Rearing Support Section of the Health and Welfare Department of your local ward office. Fill in the application form with your name, address, how many weeks of pregnancy, the expected date of delivery, and the name of the hospital you go for examinations. A family member can go for you and get a handbook for you if you can’t for some reason. Kobe City also provides assistance tickets for pregnancy check-ups at hospitals. Inquire for other services at the counter too.

## 神戸市の健診サービス

神戸市に住んでいる女性が妊娠した時は、病院に試みてもら「健診」のチケット（補助券）を、もらえます。120,000円までは、無料（ただ）で試みてもらえます。兵庫県の決まった病院だけです。健診費用が高くなって、たりないぶんは自分ではらいます。補助券は母子手帳をもらいにいくときにもらえます。

【問い合わせ先】 神戸市こども家庭局家庭支援課 Tel: 078-322-6513

## ● 出産の費用

### ① 出産育児一時金

出産費用の負担をへらすため、国民健康保険や健康保険から出産育児一時金が払われます。死産・流産・早産・人工妊娠中絶であっても払われます。支給額は、令和5年4月より、42万円から50万円に引き上げられました。

2人以上の子どもが生まれたときは、人数によって金額が違います。

(※) 妊娠週数が22週に達していないなど、産科医療補償制度の対象とならない出産の場合は、支給額が48.8万円となります。

### ② 出産費用の支払い

出産の費用が、保険で決まっている出産育児一時金の額を超えたときにだけ超えた分を窓口で払います。また、出産費用が出産育児一時金よりすくない場合は、申請すればあまった分をもらえます。海外で出産した場合など、申請すれば、出産育児一時金が出産後に本人に現金で払われます。

### ③ 助産制度について

出産するためのお金がないときに国が払う制度があります。住んでいる所の役所の福祉課に相談します。国が決めた病院で出産します。

## ● 出産後の手続き

### 出生届 (20ページ)

子どもが生まれた日から14日以内に住んでいるところの役所に出します。生まれたところの役所でもいいです。

### ▶ 子どもの父親と母親が両方外国人のとき

- 出生した子の本国への出生届：大使館が領事館に届出をします。
- 在留資格取得：生まれてから30日以内に入管で子どもの在留資格取得の手続きをします。パスポートができていなくても申請できます。



## **Kobe City's Health Examination Service for Pregnant Women**

Kobe City gives coupons (subsidy tickets) to pregnant women living in Kobe for pregnancy medical checkups. With this coupon, examinations can be done for free (covering up to 120,000 yen). These tickets can be used only at designated hospitals in Hyogo Prefecture. If the cost of the examination is higher, you must pay for the excess amount. Be sure to get the coupons when you apply for a *boshitecho*.

### **Inquiries: Kobe Children and Home Support Department**

Maternal and Child Health Care Section

Tel: 078-322-6513

## **● Childbirth-related Expenses**

---

### **① Lump Sum Allowance for Birth and Nursing**

To reduce the financial burden, a lump sum allowance for birth and nursing is provided by National Health Insurance or social health insurance. It is paid even in cases of stillbirth, miscarriage, premature delivery, and artificial abortion. The allowance was raised from 420,000 yen to 500,000 yen in April 2023. When two or more children are born, the amount of allowance is increased, depending on the number of children.

In cases of births not covered by the Obstetric Medical Compensation Scheme, such as when the pregnancy is less than 22 weeks, the amount paid is 488,000 yen.

### **② Payment for Childbirth-Related Expenses**

Usually, a lump sum for birth and nursing allowance is paid directly to the medical institution by the insurance. However, if the cost exceeds the sum, you must pay the extra amount to the hospital. If the cost is less than the norm, you can receive the difference by applying for it at the insurance office. If you give birth in another country, you can still apply to receive the lump sum allowance, which will be paid to you in cash after you give birth.

### **③ Birth Aid System**

In case you have a financial problem in giving birth, consult the social welfare department at your local ward office. They can refer you to the national welfare system with which you can give birth at one of the designated hospitals free of charge.

## **● Procedures after Giving Birth**

---

### **Birth Notification (See page 21)**

Submit a birth notification to the municipal office where you live within 14 days of the child's birth. It can also be submitted to the municipal office of the place of birth.

### **▶ When both the father and mother of the child are foreigner nationals**

- Notification of birth to the child's home country: Notify the embassy or consulate of the birth.
- **Obtaining status of residence:** Application for the baby's status of residence must be submitted to the immigration office within 30 days of birth. You can apply even if the baby does not yet have a passport.

## にゅうじき こそだ 乳児期の子育て

### あか むりょうけんしん ● 赤ちゃんの無料健診

あか う ぼしてちょう だ むりょう あか けんこう けんしん  
赤ちゃんが生まれたあと、母子手帳についているハガキを出すと、無料で赤ちゃんの健康チェック（健診）  
う いかいめ しんせいじほうもん いえ ほけんし き あか げんき  
が受けられます。一回目は、「新生児訪問」で、家に保健師さんが来てくれます。赤ちゃんが元気かチェック  
ほけんし き けんしん よぼうせっしゅ おし  
します。わからないことがあれば、保健師さんに聞きましょう。そのあとの健診や予防接種についても教え  
てくれます。

### こ けんしん ● 子どもの健診

かげつけんしん しゅっさん びょういん かげつけんしん かげつけんしん さいはん さい  
1ヶ月健診は出産した病院でします。そのあとは3～4ヶ月健診、9～10ヶ月健診、1歳半のころと3歳  
けんしん う す やくしょ にちじ ぼしょ か あんない とど き  
のころに、健診を受けます。住んでいるところの役所から日時と場所が書いてある案内が届きます。決めら  
ひ き 決められた場所に子どもを連れていきます。子どもの病気やけがなどの時のために、家の近くにあ  
しょうにか こ いいん びょういん  
る小児科（子ども）の医院や病院をみておきましょう。

### よぼうせっしゅ ● 予防接種

う かげつ こ よぼうせっしゅ う くに き ていきせっしゅ むりょう う  
生まれてから3ヶ月後から予防接種を受けることができます。国で決めた定期接種は無料で受けることがで  
よぼうせっしゅ う ぼしょ ていきけんしん き  
きます。予防接種を受ける場所などを定期健診のときに聞いておきましょう。

## はたら ひと しゅっさん いくじ しゃかいほけん 働いている人の出産・育児と社会保険

### さんぜんさんごきゆうぎょう さんきゅう ● 産前産後休業（産休）

さんぜんさんごきゆうぎょう かあ こ けんこう ろうどうきじゆんほう ほうりつ き しゅっさん  
「産前産後休業」は、お母さんと子どもの健康のために、労働基準法という法律で決まっています。出産  
よていび しゅうかん ふたごいじょう しゅうかん まえ しゅっさん ひ しゅうかん こ やす とく しゅっさん こ  
予定日の6週間（双子以上は14週間）前から出産した日の8週間後まで休むことができます。特に出産後  
しゅうかん ほんにん きぼう しごと しゅっさん しゅうかん いしゃ だいじょうぶ みと  
の8週間は、本人が希望しても仕事をさせることはできません（出産して6週間あと、医者が大丈夫だと認  
しごと さんきゅう と けんり はけんろうどうしや ひと ほうりつ  
めた仕事はできます）。産休を取る権利は、派遣労働者、アルバイトやパートの人にもあります。法律では  
さんきゅう と あいだ ろうどうけいやく つづ かいしゃ しごと  
産休を取っている間も労働契約は続いているので、会社が仕事をやめさせることはできません。

### いくじきゆうぎょう いくきゅう ● 育児休業（育休）

こ そだ やす いくじきゆうぎょう しごと かにい りょうほう しえん ほうりつ いくじ かいごきゆうぎょうほう  
子どもを育てるための休み（育児休業）は仕事と家庭の両方を支援するために法律（育児・介護休業法）  
できまっています。1歳（場合によっては2歳）までの子どもを育てるために、男でも女でも休むことがで  
さい ばあい さい こ そだ おとこ おんな やす  
きます（つづ ねんいじょうきんむ ひと しゅとく ばあい じよせい ばあい さんご しゅうかん  
続けて1年以上勤務していない人は、取得できない場合があります）。女性の場合は、産後8週間ま  
しゅっさんきゆうぎょう やす ばあい いくじきゆうぎょう しゅっさん やす てあて けんこうほけん  
でが産後休業で、そのあと休む場合は育児休業となります。出産で休んでいるときの手当は、健康保険の  
しゅっさんてあてきん こ そだ いくじきゆうぎょうちゅう こようほけん いくじきゆうぎょうきゅうふ  
「出産手当金」からもらいます。子どもを育てる育児休業中は雇用保険の「育児休業給付」からもらいます。

## Child Rearing in Infancy

---

### ● Free Health Examinations for Infants

---

The baby will receive a medical check-up free of charge if you send the postcard attached to the maternity record book (boshikenko techo). The first health check-up can be done at your house. A qualified healthcare worker can come to visit you and your baby, and check the health condition. If you have any questions, the healthcare worker will give you the answer and further guidance about later health exams and vaccinations.

### ● Health Check-Ups for Infants

---

After one month, your baby can get a free health examination at the hospital where you gave birth. After that, take your baby for health check-ups at 3-4 months, 9-10 months, around 18 months, and at 3 years of age. The city office will send you information telling you where and when to go. It would be a good idea to find out what pediatric clinics are available in your neighborhood just in case of emergencies.

### ● Vaccinations

---

Babies can be vaccinated from 3 months after birth. The government-designated regular vaccinations for children are free. Ask for information on free vaccinations when you take your child for health check-ups.

## Childbirth, Child-Rearing and Social Insurance Services for Working People

---

### ● Maternity Leave

---

The system of maternity leave for the health of mothers and children is in accordance with the Labor Standard Law. A maternity leave period starts 6 weeks before the expected delivery date (or 14 weeks if you are going to have twins or more) and finishes 8 weeks after the actual delivery date. The mother is not allowed to work during this 8 week period after the delivery date, but you may ask your doctor for special permission to work 6 weeks after the delivery date if you wish. The right to take maternity leave is not related to the type of employment. Even dispatched, temporary or part-time workers have the right for maternity leave. It is against the law to discharge a person during the maternity leave period and the working contract remains valid during this period.

### ● Childcare Leave

---

Childcare leave is a social security benefit assured by the Childcare/Nursing Care Leave Law to support people's jobs and family lives. Parents (whether mother or father) of babies up to 12 months (or 2 years of age in some cases) can take childcare leave. (The benefit may not be available unless you have been employed by the same employer longer than a year.) Mothers can have an 8-week maternity leave after giving birth and after that, childcare leave. The salary-compensation payment for the maternity leave period is made as a "maternity leave allowance" from your health insurance and for the childcare leave, as a "childcare leave allowance" from the employment insurance.



## ● やす きゅうりょう 休んでいるときのお給料は？

### ① しゅっさんてあてぎん 出産手当金

しゅっさん まえ あと やす かいしゃ きゅうりょう はら ぎ む かいしゃ けんこうほけん かにゆう  
出産の前と後の休みのあいだは会社が給料を払う義務はありません。会社の健康保険に加入していれば、  
ほけん しゅっさんてあてぎん う と しんせい しゅっさんてあてぎん さんきゅうちゅうきゅうりょう で  
保険から出産手当金を受け取ることができるので、申請しましょう。出産手当金は、産休中で給料が出ない  
じよせい たいしよく かげつない しゅっさん じよせい かいしゃ けんこうほけん だ かね かね  
女性や、退職から6ヶ月以内に出産した女性に会社の健康保険から出されるお金です。もらえるお金は、い  
つもの きゅうりょう ぶん の 2 (98日分まで) です。会社から他のお金(手当)を受け取っている場合、それを引  
ぶん しゅっさんてあてぎん しきゅう かいしゃいん ひと てあて こくみんけんこうほけん ひと  
いた分が出産手当金として支給されます。会社員の人のための手当なので、国民健康保険の人にはありません。

### ② しゅっさんじいくじきゅうぎょうきゅうふきん 出産時育児休業給付金

こ しゅっしょうご しゅうかん きかんない ごうけい しゅうかんぶん にち げんど しゅっしょうじいくじきゅうぎょう しゅとく ばあい  
子の出生後8週間の期間内に、合計4週間分(28日)を限度として、出生時育児休業を取得した場合、  
しゅっしょうじいくじきゅうぎょうきゅうふきん こようほけん やす まえ きゅうりょう かね  
「出生時育児休業給付金」が雇用保険からもらえます。休む前の給料の67パーセントのお金がもらえます。

### ③ いくじきゅうぎょうきゅうふきん 育児休業給付金

いくじきゅうぎょうきゅうふきん かいしゃ こようほけん だ こようほけん こうきょうしよくぎょうあんていしよ まどぐち  
育児休業給付金は会社の雇用保険から出されます。雇用保険はハローワーク(公共職業安定所)が窓口で  
す(手続きは会社がすることもできます)。

はじめの180日間は、いつもの給料の67パーセントのお金をもらうことができます。そのあとは、いつも  
の きゅうりょう かね かね  
給料の50パーセントのお金をもらうことができます。もらえるのは、子どもが2歳になるまでです。

### ④ ほけんりょう めんじよ 保険料の免除

さい こ そだ いくじきゅうぎょう しゃかいほけん ほけんりょう めんじよ  
3歳までの子どもを育てるために育児休業をとったとき、そのあいだ社会保険の保険料は免除されます。

## こそだ けいざいてきしえん 子育てへの経済的支援

### ● じどうてあて 児童手当

じどうてあて こ そだ ひと こ くに かね てあて  
「児童手当」は、子どもを育てている人が子どものために国からもらうお金です。「手当」がもらえるのは、  
さい さい さいしよ がつ にち あいだ こ こ おや がいこくじん こ にほん  
0歳から15歳になって最初の3月31日までの間の子どもです。子どもや親が外国人でも、子どもが日本  
す こ がいこく す ばあい さい さい  
に住んでいればもらえます。子どもが外国に住んでいても、もらえる場合もあります。0歳から3歳になる  
こ かねつ えん さい しょうがっこうそつぎょう こ かねつ えん ほんめ  
までの子どもは、1ヶ月に15,000円、3歳から小学校卒業までの子どもは1ヶ月に10,000円(3番目か  
らあとの子どもは15,000円)、中学生は1ヶ月に10,000円がもらえます。

こ ちがう ひ こ こ ひと てつづ ひと いんかん  
子どもが生まれたとき、引っ越しをしたとき、また、子どもがいる人でまだ手続きをしていない人は、印鑑、  
ぎんこうよきんつうちょう けんこうほけんしやう す とくろ やくしよ こそだ しえんかかり い てつづ  
銀行預金通帳、健康保険証をもって、住んでいる所の役所の「子育て支援係」へ行きます。手続きをし  
まいとし がつ やくしよ げんきょうとどけ ゆうびん とど げんきょうとどけ いえ かぞく  
たあとも、毎年6月に役所から「現況届」が郵便で届きます。「現況届」は、あなたの家にいる家族のことな  
どを書く書類です。子どもが何歳か、などを書いて役所に出します。

てあて ぎんこうこうざ がつ がつ がつ ふ こ  
「手当」は、銀行口座に2月、6月、10月に振り込まれます。

## ● Compensation during Maternal and Childcare Leaves

---

### ① Maternal Leave Allowance

Companies are not obliged to pay a salary for the periods of maternity and childcare leaves. However, companies have their own policies for maternity and parental leave allowances. Your company may or may not agree to pay your salary during these leave periods. If you have a health insurance policy, a maternity leave allowance is paid after you apply for it. The maternity leave allowance refers to the compensation paid by the company's social health insurance policy for women who cannot receive a salary during the leave, or for women who give birth within 6 months after resignation. The amount of money you can receive is two-thirds of your regular salary (for up to 98 days). If you get some other kind of allowance from your company, the amount is subtracted from your maternity leave allowance amount. This applies to social health insurance for company employees, and does not concern those who have a national health insurance policy.

### ② Childbirth and Childcare Leave Benefits

If you take maternity and childcare leave for up to a total of four weeks (28 days) during the eight-week period after the birth of your child, you will receive the "Childbirth and Childcare Leave Benefit" from Employment Insurance. You will receive money equivalent to 67 percent of what your salary was before taking leave.

### ③ Childcare Leave Allowance

Childcare leave allowance is paid from the unemployment insurance. Hello Work (public job placement office) is the main source of information on unemployment insurance (your company may also apply on your behalf). For the first 180 days, you can receive 67 percent of your regular salary. After that, you can receive 50% of your regular salary. You are eligible for these payments until your child turns 2 years old.

### ④ Exemption of Health Insurance Payment

Parents may be exempted from the payment of monthly health insurance if they need a longer-term parental leave to bring up children under 3 years of age.

## | Financial Support for Childcare

---

### ● Child Allowances

---

"Child Allowance" is support given by the government to parents. Parents living in Japan with children age 0 to 15 years old (until the first March 31st after turning 15 years of age) are eligible regardless of nationality. The allowance may be received even if the children are living overseas in certain cases.

Payments are 15,000 yen per month for children under 3 years old; 10,000 yen for those between 3 and 12 (the age finishing elementary school); 15,000 yen for each child from the third child and beyond); and 10,000 yen for those in junior high school.

When a child is born, when you move or if you haven't applied yet for your children, go the "Childcare Support" section of your city/ward office with your seal, bankbook and health insurance card and apply. After you apply once, the office will mail the form to report your children's status every year in June. You must report the ages of your children, etc., and report the current status to the office.

The child allowance will be automatically transferred to your bank account every February, June and October.

## ● じどうふようてあて 児童扶養手当

おや りこん し ちち はは いっぽう いっしょ す こ ちち  
親が離婚をしたり、死んでしまったりして、父または母のどちらか一方と一緒に住んでいる子ども、父または母に重い障害がある子どもについて、子どもが健康に成長できるように国からもらえるお金です。

18 さいになるひより後のさいしょのがつにち こ 子どもについて、その子どもを育てる母、父、または、父や母のかわりに子どもを育てている人がもらえます。もらえるお金は、その人の所得（給料から税金が引かれたあとのお金）がいくらかで違います。子ども1人の場合は1ヶ月に44,130円～10,410円がもらえます。ふたりめの子は10,410円～5,210円、3人目からは、ひとりにつき6,240円～3,130円を足したお金をもらえます。住んでいる所の役所、福祉事務所に相談してください。

### こそだ そうだん 子育てについて相談するところ

こうべし こ かていきよくかていしえんか  
神戸市子ども家庭局家庭支援課

〒650-8570 神戸市中央区加納町6-5-1 神戸市役所1号館3階

Tel: 078-322-6513 Fax: 078-322-6119

でんわつうやく りよう  
電話通訳が利用できます（14ページ）。

## こ あず 子どもを預けるところ

### ● ほいくしよ ほいくえん にんてい えん 保育所・保育園・認定こども園

へいじつひるま こ はたら ばあい さいじ ほいくしよ ほいくえん りよう す  
平日昼間に子どもをあずけて働きたい場合、0～5歳児については、保育所・保育園が利用できます。住んでいるところのやくしよ そうだん もうしこ  
役所に相談して申込みをします。

ほいくしよ ほいくえん かあ はたら こ せわ ひと にゅうえん じょうけん  
保育所・保育園は、お母さんが働いているとか、子どもの世話をする人がいないなど、入園するための条件があります。

ほいくしよ にんてい えんなど りよう さい さい まん さい あと がつ にち しょうがっこうにゅうがくまえ  
保育所、認定こども園等を利用する3歳から5歳まで（満3歳になった後の4月1日から小学校入学前まで）の3年間の全てのこどもたちの利用料は無料です。

さい さい じゅうみんぜいひか ぜいせたい むりよう  
0歳から2歳までのこどもたちについては、住民税非課税世帯は、無料です。

ほいくしよなど りよう さいねんちよう だい し さい さい だい し はんがく だい し  
保育所等を利用する最年長のこどもを第1子とカウントして、0歳から2歳までの第2子は半額、第3子以降は無償となります。

ちゅう ねんしゅう まんえんみまんそうとうせたい だい し ねんれい と  
（注）年収360万円未満相当世帯については、第1子の年齢は問いません。

### ● びょうじほいく 病児保育

こ びょうき びょうき ほいくえん がっこう い とき びょうじほいく つか  
子どもが病気になったときや、病気のあとも保育園や学校に行けない時は病児保育を使うことができます。びょういん す ところ やくしよ き  
病院や住んでいる所の役所に聞いてください。

## ● Child Support Allowance

---

The Japanese government supports children separated from parents due to divorce or death and children whose parents have a serious disability, so that these children will grow up in good health. Single parents raising children or guardians of children up to the age 18 on March 31 are eligible for the support. The amount depends on the income level of the person raising the child. For a single child, you will receive from ¥10,410 to ¥44,130 per month. For the second child, ¥5,210 to ¥10,410, and for the third and subsequent children, an additional ¥3,130 to ¥6,240 per child. Consult your ward office or welfare office for more information.

### Where you can have consultation

#### **Kobe City Family Support Division, Child and Family Bureau**

on the 3rd fl. of Building 1 of the Kobe City Hall

Address: 650-8570 651 Kano-cho, Chuo-ku, Kobe-shi

Tel: 078-322-6513 Fax: 078-322-6119

\*You can get telephone interpreter services (See Page 15)

## | Childcare Facilities

---

### ● Daycare Centers, Nursery Schools and Certified Childcare Institution

---

If you have young children from 0-5 years of age and want to work, you can apply for public nursery schools called hoikusho or hoikuen. They have certain conditions for admission, such as being a working mother or being unable to find other people to care for your child. Consult your local municipal office to apply.

All children from 3 to 5 years old can attend daycare centers and certified childcare centers for free. A child is eligible to attend from the first April after turning 3 and until they enter elementary school.

For children between the ages of 0 and 2, the fee is free for households exempt from resident tax.

For households with multiple children, the oldest child using a day-care center is counted as the first child, the second child between the ages of 0 and 2 is charged half, and the third and subsequent children are free.

(Note: For households with annual incomes less than 3.6 million yen, the age of the first child does not matter.)

### ● Daycare for Sick Children

---

When children cannot attend their regular nursery school or school due to sickness, you may use the service called “byoji hoiku” (daycare for sick children). For details, inquire at your children’s hospital or at a local city/ward office.

## ● ファミリー・サポート・センター

子育てを手伝ってほしい人と、子育てを助けてほしい人が会員になって、ファミリー・サポート・センターが仲介し、会員同士が支え合う組織です。

### ▶ 会員になれる人

- ① 乳幼児や小学生などの子どもがいる、子育て中の親などで、助けてもらいたい人
- ② ①のような人を助けてほしい人

### ▶ 次のようなことを助けてもらえます。

- ① 保育所などへの送り迎え
- ② 保育所の時間外や放課後などの子どもの預かり
- ③ 保護者が買い物などで外出をする際の子どもの預かり

### ▶ 利用のしかた

- ① 住んでいるところの「ファミリー・サポート・センター」に登録をする。
- ② 利用の申込みをする。
- ③ ファミリー・サポート・センターに助けてくれる人を探してもらい、紹介してもらおう。
- ④ 利用した後に、助けてくれた人にお金を支払う。

### 神戸市ファミリー・サポート・センター

TEL : 078-414-3081

住所 : 〒658-0081 神戸市東灘区田中町5丁目3-18 コープこうべ生活文化センター2階

開所日 : 月曜日～金曜日 ※土・日・祝日・年末年始はお休みです。



## ● Family Support Center

This is an organization of members who either need help with child-rearing or who want to help with child-rearing. The Family Support Center acts as an intermediary and provides mutual support among members.

### ▶ Who can become a member?

- ① Parents with young children, such as infants and elementary school students, who want help with child-rearing.
- ② Those who want to help the above people.

### ▶ What kinds of services can they offer?

- ① Pick up and drop off children at daycare centers, etc.
- ② Taking care of children after nursery hours or after school
- ③ Taking care of children when their parents go out for shopping, etc.

### ▶ How to use the service

- ① Register with the “Family Support Center” in your area.
- ② Apply to use the service.
- ③ Ask the Family Support Center to find someone who can help you and introduce you to them.
- ④ After using the service, pay the fee to the person who helped you.

### **Kobe City Family Support Center**

TEL: **078-414-3081**

Kobe City Family Support Center office has relocated on April 1, 2024.

Address: 5-3-18 Tanakacho, Higashinada-ku, Kobe, 658-0081

Coop Kobe Life Culture Center, 2nd floor

Opening days:

Monday to Friday \*Closed on Saturdays, Sundays, National holidays, and New Year's holidays.

Hours: 9:00-17:00